



Київський
столичний
університет імені
Бориса Грінченка



Тернопільський
національний
педагогічний
університет імені
Володимира
Гнатюка



Житомирський
державний
університет імені
Івана Франка

Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів

**Матеріали 2-ї Всеукраїнської науково-практичної
конференції студентів, здобувачів та молодих учених**

(Київський столичний університет імені Бориса Грінченка,
7 листопада 2024 року)

Київ 2024

УДК 81(043.2)

Рекомендовано до оприлюднення вченою радою Факультету романо-германської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка (Протокол №10 від 19 листопада 2024 р.)

Рецензенти:

Меркулова С.І., к.пед., доцент кафедри лінгвістики та перекладу Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;
Копитіна А.С., доктор філософії, завідувач кафедри романської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів:

Матеріали 2-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, здобувачів та молодих учених (7 листопада 2024 р.) / за ред. А.М.Козачука, Л.П.Калитюк. – К: Київський столичний університет імені Бориса Грінченка, 2024. – 205 с.

Збірник містить матеріали доповідей учасників 2-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів», яка відбулася 7 листопада 2024 року в Київському столичному університеті імені Бориса Грінченка в межах відзначення Міжнародного дня науки. Теми доповідей охоплюють лінгвістичну (романо-германські мови) та перекладознавчу галузі.

© Автори текстів, 2024

© Факультет романо-германської філології
Київського столичного університету
імені Бориса Грінченка, 2024

Зміст

Питання загального та порівняльного мовознавства

К. Білик. Програмні забезпечення для обробки текстових корпусів	7
D. Harkusha, S. Nohovska. Messenger communication types, etiquette and translation algorithm	10
Н. Дровосскова, Р. Махачашвілі. Між двох мов: як емоційний інтелект диктує перемикання кодів у соціальних мережах	14
Ж. Карпенко, А. Козачук. Міжмовні омоніми та важливість їх розпізнання	18
В. Кондрук. Interlingual interactions between Italian and English: hybridization in Italian periodicals	21
I. Onishchuk, A. Chesnokova. Visual Poetry versus Poetic Iconicity	24

Лінгвістичні питання англістики та американістики

O. Bevz, O. Kolesnyk. Modern English advertising slogan: linguo-semiotic aspect	28
A. Boiko, I. Buniatova. Terrorism in English Political Discourse: Linguo-Semiotic Parameters.	30
B. Hovorun, O. Kolesnyk. The nominative field “WEAPON” in works of fantasy genre	32
О. Катасонова, Г. Цапро. Meghan Markle’s wedding in the media discourse	35
V. Kovtun, G. Tsapro. Climate policy in <i>The Guardian</i>	42
Y. Kuvika, I. Bunyatova. Verbal Representation of American Identity in Kamala Harris’s Speeches	46
Н. Марущак. Gothic patterns as a component of E. A. Poe’s idiostyle: The Case study of ‘ <i>The Fall of the House of Usher</i> ’ and ‘ <i>The Raven</i> ’	50
T. Marchenko, G. Tsapro. Madeline’s discourse of secrets in	

Перекладознавчі дослідження

Ю. Аюшева, О. Іванців. Тематична класифікація англійської термінології косметології	103
В. Булатова, Н. Пасічник. Міжкультурна реклама: Особливості англо-українського перекладу в кампаніях Coca-Cola та McDonald's	106
Ю. Внук, Н. Гоца. Труднощі відтворення науково-фантастичних фільмів засобами української мови	111
В. Грабчук, Г. Чумак. Особливості відтворення авторського стилю та образів головних героїнь в українських перекладах англійської феміністичної прози	115
І. Костюк, М. Полховська. Засоби передачі фразеологічних одиниць українською (на матеріалі англійського серіалу «Шерлок»)	119
Н. Крушельницький, С. Кравець. Синтаксичні трансформації в перекладі художньої літератури: вплив на збереження смислового навантаження	124
С. Кулявик, М. Полховська. Відтворення британського та американського гумору в українському кінодискурсі	126
О. Лучко, І. Ваврів. Translation of Nutrition-Related Articles	129
Ю. Майданюк, О. Куца. До питання шляхів збереження ідіостилу автора при перекладі	132
К. Martyniv, I. Vavriv. New Trends in Translation Studies, how global integration is reshaping language practices and studies across disciplines	135
І. Маліновський, М. Полховська. Перекладацька трансформація: засіб відтворення саспенсу в українському перекладі хоррор літератури	137
Х. Ступинець, Г. Чумак. Проблемні аспекти перекладу гумору в книзі Террі Пратчетта «Химерне сійво»	141
Д. Тараненко, О. Іванців. Лінгвокультурні особливості перекладу сучасного англійського дискурсу брендингу	145
А. Чубей, О. Куца. Функції сленгізмів в українському перекладі кінотексту	148

Перекладознавчі дослідження

Юлія Аюшева

О. Іванців, к.філол.н., доцент

Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка

Тематична класифікація англійської термінології косметології

Швидкі темпи науково-технічного прогресу, глобалізація та маркетингізація сучасного суспільства сприяють динамічному розвитку різних галузей знань, що вимагає постійного уточнення та розширення відповідних терміносистем. Косметологія, як одна з таких галузей, демонструє активне формування і розвиток власної термінологічної бази, адекватної сучасним науковим досягненням та технологічним інноваціям. Термін в косметології постає як важливий інструмент для точної фіксації нових понять, процесів та явищ, що виникають в цій галузі, і сприяє подальшому розвитку наукових досліджень.

Термінознавчі дослідження набули широкої популярності в Україні та інших країнах світу. Значну увагу науковців привернули фахові мови, стрижневими компонентами яких є галузеві терміни (І. І. Бойко (2019), О. І. Дуда (2001), Т. Р. Кияк (1989), І. Б. Павлюк (2016), М. Я. Саламаха (2016), Е. Ф. Скороходько (2006)).

Метою цього дослідження є здійснення класифікації англійської термінології косметології на основі семантичних критеріїв шляхом виокремлення її тематичних груп.

Тематична класифікація лексичного матеріалу є фундаментальним етапом у дослідженні структури терміносистеми. Вона дозволяє виявити семантичні зв'язки між термінами та згрупувати їх за спільними ознаками. Цей метод є універсальним

інструментом лінгвістичного аналізу, який широко застосовується у дослідженнях лексики і ґрунтується на принципі семантичної гомогенності (Саламаха, 2016, 67).

На основі екстралінгвістичної ознаки виділяють тематичні групи, які об'єднують слова за принципом класифікації самих предметів і явищ. Єдність елементів тематичної групи визначається спільністю самих явищ – денотативним фактором (Бойко, 2019, 79). Між компонентами такої групи домінує тематичний зв'язок між предметами, процесами і явищами. Тематичні групи об'єднуються однією типовою ситуацією або однією темою.

Тематичні групи трактуємо як об'єднання на понятійно-тематичній основі. Розподіл термінів за понятійно-тематичним принципом дає можливість систематизувати терміни та розкрити їхню подібність і відмінність. Опираючись на теоретичні напрацювання термінознавців, пропонуємо поділ термінів косметології на шість основних тематичних груп:

1. засоби догляду за тілом та волоссям:

peeling scrub, soothing cream, moisture lotion, eye patch, softening mask, lip balm, extra volume shampoo, overnight repair treatment, texturing wax, electric styling brush, laid hair, mouth refresher spray, hand lotion, foot cream, shower gel (Michalun, 2014);

2. декоративна косметика та її інструментарій:

smoothing foundation, liquid eyeliner, volume mascara, lip gloss, eyebrow gel, curler, nude makeup, feline flick, fish lips, cat lip-curl, kilimanjaro rock, rose quartz, carmel jade, crimson lake, natural red (Michalun, 2014);

3. інгредієнти косметичних засобів:

argan oil, algae extract, calendula (flowers, extract), chamomile (flowers, essential oil), jojoba oil, coal tar, cocoa seed butter, hyaluronic acid, chloroform, methylene chloride, vinyl chloride, prohibited cattle materials (Michalun, 2014);

4. косметичні недоліки та дефекти:

hyperpigmentation, papilloma, rosacea, stretching, scar, dehydrated skin, rough skin with enlarged pores, neck area, flabby

thighs, sagging skin, stretch mark, mycosis, dermatitis, eczema, seborrhea, melanism, itching, nodules, peeling (Michalun, 2014);

5. не- та малоінвазивні методи корекції косметичних недоліків:

body mesotherapy, filler injection, biorevitalization, plasmolifting, ozone-oxygen therapy, peelling, exfoliation, vinotherapy treatment, waxing procedure, vacuum massage, ionization, electroacupuncture, dermabrasion, laser rejuvenation, manual lymphatic drainage, face contouring (Michalun, 2014);

6. наслідки і показання до проведення косметичних процедур:

abscesses, asymmetry, lumpiness, skin necrosis, skin redness, defined lip border, decreased acne scar, filled wrinkle, fullness, increased/plumped up lip volume, reduced frown/worry lines, softened facial scars, rejuvenated face skin (Michalun, 2014).

Дослідження структури терміносистеми косметології виконано шляхом виокремлення тематичних груп. Тематична класифікація дозволила систематизувати терміни, які входять до цієї терміносистеми, на основі смислової подібності. Було виокремлено шість основних тематичних груп, які представлені вузькоспеціальними термінами. Запропонована класифікація термінологічної лексики косметології не є вичерпною і може бути доповнена новими групами у зв'язку з інтенсивним та постійним розвитком нових понять терміносистеми у галузі косметології, що вимагають номінації.

Список джерел

1. Бойко, І. І. (2019). Англійська термінологія косметології та естетичної медицини: генеза, структура, семантика, прагматика: дис. ... канд. філол. наук: спец.10.02.04. Львів.

2. Дуда, О. І. (2001). Процеси термінологізації в сучасній англійській мові (на матеріалі літератури з кредитно-банківської справи): дис. ... канд. філол. наук: спец.10.02.04. Львів.

3. Кияк, Т. Р. (1989). *Лінгвістичні аспекти термінознавства*: навч. посібник. Київ: УМК ВО.

4. Павлюк, І. Б. (2016). Фахова мова фітнесу (на матеріалі англomовних лексикографічних джерел та спеціальних текстів): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Львів.

5. Саламаха, М. Я. (2016). Англomовна терміносистема охорони довкілля: структура, семантика, прагматика: дис. канд. філол. наук: 10.02.04. Львів.

6. Скороходько, Е. Ф. (2006). *Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу)*: монографія. Київ: Логос.

7. Michalun M. V., DiNardo J. C. (2014). *Skin Care and Cosmetic Ingredients Dictionary*. 4th Edition. NY: Cengage Learning.

Вікторія Булатова
Н. Пасічник к. філол. н., доцент
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка

Міжкультурна реклама: Особливості англо-українського перекладу в кампаніях Coca-Cola та McDonald's

На сьогодні, реклама посідає провідне місце в усіх аспектах людського життя. Рекламодавці застосовують певні техніки та методи для залучення більшої кількості покупців та споживачів їх товару у різних країнах світу. Відповідно, важливою частиною ефективної реклами є адаптація її змісту до культурних особливостей цільової аудиторії, що вимагає не лише перекладу, але й локалізації рекламних кампаній. Актуальність обраної теми зумовлена тим, що в умовах сучасного глобального маркетингового простору, у той час, як бізнес розширює свою присутність через